

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДОСТУПА К ИНФОРМАЦИИ О ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСА НА НАЦИОНАЛЬНОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ

Всемирная федерация глухих и Всемирная ассоциация переводчиков жестового языка: совместное заявление

Более 70 миллионов глухих во всем мире имеют право на доступ к информации на своем национальном жестовом языке о пандемии коронавируса.

Основные положения:

- при всех ситуациях необходимо приглашать для перевода высококвалифицированных переводчиков жестового языка
- информация должна быть доступна по всем телеканалам, социосетям и на всех платформах (если информация на ЖЯ доступна лишь по нескольким местным телеканалам или только в интернете, есть риск, что глухие не получат нужную информацию в конкретное время)
- переводчик ЖЯ должен физически присутствовать, и он должен быть четко виден при съемках в прямом эфире в кадре рядом с лицом, делающим заявление – это обеспечит глухим равный доступ к информации со слышащими

Все государственные пресс-конференции и срочная информация должны сопровождаться жестовым переводом:

1. Переводчик ЖЯ должен физически находиться в кадре и стоять рядом с выступающим, лицом к аудитории.
2. Переводчик ЖЯ должен быть виден на всем экране все время, его не должны закрывать титры, изображения или графики.
3. Помимо социосетей вся информация с переводом должна быть доступна на основных государственных телеканалах.

Передача в прямом эфире с переводчиком в студии:

1. Положение и масштаб изображения переводчика в кадре:

- А) предпочтительно: на экране на зеленом фоне, размер «картинки» с ПЖЯ не менее половины экрана
- Б) другой вариант: ПЖЯ занимает 25% экрана, отдельно
2. Передачи должны транслироваться на разных платформах, но обязательным условием является их показ на основных общественных телеканалах.

Правительственные объявления в прямом эфире

Если ПЖЯ не может присутствовать на заседаниях парламента или при заявлениях правительства, необходимо сохранять принципы прямого эфира и одновременно демонстрировать ПЖЯ рядом с выступающим (такое часто возможно через парламентские/правительственные веб-платформы).

Информационные видео об общественной безопасности:

1. Властные органы отвечают за то, чтобы информация о коронавирусе была доступна непосредственно на национальном жестовом языке (языках) страны, и эта информация была изначально создана на жестовом языке, а не являлась просто переводом с письменного или устного текста.
2. Для создания таких видео необходимо обращаться за советом и экспертной оценкой к национальным организациям глухих.
3. Наилучшим вариантом представляется использование глухого ведущего для передачи информации о вирусе и мерах безопасности, то есть сообщение передается носителем национального жестового языка. В качестве консультантов можно привлекать специальные организации по здоровью глухих (см. wfdeaf.org/coronavirus о последней информации на видео из разных стран)
4. Эти видео должны быть распространены на всех национальных и общественных сайтах и в соцсетях, наряду с любой другой информацией о коронавирусе.
5. Видео должны сопровождаться субтитрами на национальном языке страны.
6. В любом возможном случае информация должна быть дополнена визуальным сопровождением.

7. Добавьте информацию каким образом глухой человек для получения дополнительных разъяснений может обратиться в государственные или местные органы здравоохранения непосредственно на жестовом языке, или с использованием срочных онлайн служб по предоставлению переводческих услуг.

Изложенные принципы также касаются всех негосударственных и международных организаций, распространяющих информацию о коронавирусе. Приоритетом должна стать информация на национальном жестовом языке, информация на международных жестах нацелена на международную аудиторию.

Дальнейшую информацию и примеры использования можно найти:

Основные правила были разработаны Майей де Вит, Джимайной Напье и Джозефом Мюрреем при участии Александра Блокса и Кристофера Стоуна. Благодарим Майю де Вит, Джимайну Напье и Алду Батори за помощь в иллюстрировании этого документа.